

实用英语

阅读与翻译

管新平 何志平 主编

华南理工大学出版社

A Practical Chinese-English Translation Coursebook

实用英语 阅读与翻译

主 编 管新平 何志平
编 者 辛广勤 王 贞
主 审 饶彬 王 增

华南理工大学出版社
· 广州 ·

内 容 简 介

本书采用单元式编排，每单元由背景材料、会话、翻译技巧、语言重点和语言训练等五个部分组成，重点是背景材料与翻译技巧两部分。背景材料以介绍深圳为线索，采用汉英对照的方式编写。翻译技巧的讨论以背景材料为依托，针对各单元的内容对汉英翻译过程中的疑难问题进行了探讨，对具有中国特色的最新表现形式的翻译问题进行了分析，并依据英语语法的基本原则与动态翻译理论的原理提出了具体的翻译方法。

本书集中了汉英翻译实用技巧之精华。凡从事过翻译或对外交流的人士，会感到本书的实用性；凡准备从事对外交流与口译的人士，更会发现本书的价值在于实用。本书特别适用于翻译与导游人员，以及希望了解深圳的外籍人士。

图书在版编目 (CIP) 数据

实用英语阅读与翻译 詹新平，何志平主编 广州：华南理工大学出版社，2004.12
ISBN 7-5640-0440-0

I 实... II ①詹... ②何... III ①英语阅读教学 ②英语翻译 IV 援文

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 12345 号

总 发 行：华南理工大学出版社（广州五山华南理工大学 5 号楼，邮编 510640）

发行部电话：020-87031000 020-87031001（传真）

社址：广东省广州市天河区五山路 72 号

邮购：广东省广州市天河区五山路 72 号

责任编辑：詹志青

印 刷 者：中山市新华印刷厂有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/32 印张：15.5 字数：350 千字

版 次：2004 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印 数：1-5000 册

定 价：15.00 元

版权所有 盗版必究

此为试读，需要完整 PDF 请访问：www.ertongbook.com

前 言

随着中国的入世，世界看好中国，国际投资者纷纷来到中国，英语可望成为我国的第二语言。我们在与外籍人士交往的过程中，必然涉及具有中国概念的词语，如“上台阶”、“三资企业”、“做文明市民，创文明单位，建文明城市”等等。许多人即使学了多年的英语，见到外籍人士时只能说“你好，见到你很高兴”，甚至连“对外开放”都不会用英语准确地表达。目前的英语口语教材局限于一般生活场景，如在火车站、购物、去宾馆等等，仅此而已，不能满足对外交流的需要。任何一个外国人都可能问及一座城市的工业产值是多少，GDP是多少，人均收入多少，医疗、保险情况怎样。以英语为工具对外宣传的过程实际上是一个把汉语翻译成英语的过程，由于英汉两种语言差异较大，即使英语阅读能力达到了较高水平的人，需要汉译英时仍然会感到困难重重。

面对中国已经入世的形势，广大青年学生与英语爱好者迫切需要迅速提高汉英翻译能力，迫切需要可资借鉴的汉英翻译教程。翻译是一门十分深奥的学问，又是一种非常适用的技能。从事过翻译教学的人都知道个中滋味，从事过翻译工作的人都知道其中的艰辛。已经问世的翻译教程不乏优秀佳作，然而有的过于理论，有的过于空泛。翻译能力是一种综合技能，现代外语教学观认为，有效的外语技能训练应当以真实的语言材料为背景，才能使技能的训练成为有源之水。本书试图依据这一外语教学观，以全面介绍深圳为背景材料，把翻译与阅读结合起来，翻译部分侧重实际技巧，语言素材真实，故名《实用英语阅读与翻译》。

笔者根据多年从事汉英翻译与教学的经验，对汉译英过程中比较棘手的翻译问题作了深入的分析，提出了一套操作性很强的翻译方法，以迅速提高读者的汉英翻译水平。全部课文采用英汉对照的方式编排，为读者提供了丰富的语言素材和大量的汉英翻译实例。我们本着求新又求异的原则，广泛接触中、英文近期报纸杂志和论文，收集最新素材，把最新的词汇和专门术语的翻译方法展现给读者。读者细读此书时，一定会感到物有所值。本书选择深圳题材为阐述翻译技巧的背景材料，主要考虑到深圳是我国最先实行改革开放的城市之一，所涉及的方方面面颇具代表性，可供读者举一反三。

入世要求千千万万的中国人将自己的英语水平从“略懂”型提升到“全面”型，由学习型转向应用型，特别是专业人士，若能用英语把典型的中国

概念准确地转述给外国人，用英语顺利地进行交流，其事业空间将更加宽广。

本书由深圳职业技术学院的管新平制订编写大纲，整理与翻译了全书 圆个单元的背景（阅读）材料，完成了第 员至第 猿与第 愿至第 员等 苑个单元的对话（第 愿至第 员单元除外）翻译技巧、语言重点与语言训练各部分的编写，并负责全书的审核与修改。深圳大学的何志平（在管新平赴英国讲学期间）全面主持了编写与完稿工作，完成了第 源至第 苑与第 员至第 圆等 员个单元的翻译技巧，第 愿至第 员等 源个单元的对话，第 员至第 员与第 员至第 圆等 缘个单元的阅读理解、语言重点与语言训练的编写，完成了总词汇表与练习答案的编制。深圳大学的辛广勤完成了第 源至第 苑与第 员至第 愿等 愿个单元的阅读理解、对话、语言重点与语言训练，以及第 员至第 员与第 员至第 圆等 缘个单元的对话部分的编写。深圳职业技术学院的王贞、廖丽洁与史昶阳完成了部分单元的语言重点、语言训练与词汇编辑工作，王贞还参加了原始资料的收集工作。英国胡佛汉顿大学高级讲师 悦刺造拜露女士对全书的英语文稿进行了校审，在深圳职业技术学院任教的英籍教师 粤社裁先生与 砸课蕴总译小姐亦对部分章节进行了审阅。在此一并致谢。

由于编者学识与经验有限，书中错误和疏漏之处一定不少，希望读者不吝赐教，批评指正。

编 者

圆年 圆月 圆日

于深圳

第 1 单元

翻译技巧提示

专有名词的翻译：①音译与意译的处理；②定冠词与零冠词的使用。

背景材料：历史沿革

Historical Evolution

你是否清楚：深圳的历史有多久？谁最先提出设立深圳经济特区？历史上深圳、宝安、新安、东莞、惠州是如何变迁的？

粵濁韻字彙則：勻贈 邊早 至 藥 韻 則 曾 藥 分 藥 扎 藥 杜 宰 燥 粵 珠 規 燥 韻 則 燥 藥 粵 至 藥 雜 藥 扎 藥 杜 桑 香 造 燥 燥 果 韻 在 燥 燥 宰 燥 則 曾 藥 則 藥 粵 藥 扎 藥 粵 燥 分 藥 扎 藥 杜 憎 燥 月 燥 藥 杜 韋 燥 藥 杜 閱 燥 早 燥 杜 葬 惜 勻 韻 藥 至 藥 韻 則 曾

[illegible]

[圓]栽藥再墾墾曾墾造再墾未墾 喪藥墾墾墾墾墾
 燬員緣旅粵國援粵豐順成發則勝榮葬世贈解葬燥 賊藥真
 通華洋毛藥賊墾華韓德華 月播再稟稟轉撥打贈 赴勝登
 類墾授栽藥再稟貴京章憎藥早蠶苗葬本署早葬苗葬
 皂轄早漳漳漳賑卹園源月助援匠社雜番慈早 賊藥
 云匪非之景興樹葉藥原正出贈梓南營豐快耳陳潞創外是建廣
 賊則墾則墾高莪性田果蓮藥占遭賊藥月播再稟赴益昌杜杜
 粵墾授卹壯猿員粵國援 賊藥近燥贈則稟奉書稟藥至賊藥
 耗有與壯分出閱贈梓南營 閱像早委士均墾轉領便修裕藥或表

〔员〕深圳具有悠久的历史，早在距今约 缘品至 远品年前的新石器时代，我们的先人就开始在这里生息。根据史料记载，深圳的历史可以分成 源个时期，即未独立设县时期、建县时期、县境分割时期以及建市时期。

〔圆〕末独立设县时期从史前时期延续到公元 员缘年。距今约 源年，深圳地区是“百越部族”聚居之地，越人善于捕鱼和制海盐。公元前 圆年，秦始皇将岭南地区百越部族聚居的地方纳入中国版图。公元 猿年（东晋咸和六年），东官郡设立，管辖宝安、兴宁、海丰等远县。东

匀：贼 憎 泽 蚤 员 媛 媛 杂 孽 扎 孽 酝 馐 罪 罪 憎 泽
燥 躁 躁 葬 躁 躁 遭 憎 贼 杂 孽 悦 惹 造 葬 葬
杂 孽 造 栽 贼 燥 罪 在 燥 孽 扎 讬 孽 遭 贼 贼 贼 贼 贼
贼
悦：宰 澡 澡 澡 贼 费 费 泽 造 燥 澡 澡 澡 贼 贼 杂 孽 造
栽 贼 燥 罪 在 燥 孽
匀：粤 宰
贼 贼 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
悦：阴 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼
匀：阴 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
贼 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
悦：阴 宰 宰
匀：栽 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼
月 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
悦 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼
悦：宰 澡 贼 憎 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼
月 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
匀：栽 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
杂 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼
杂 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼
悦：故 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼
匀：阴 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
憎 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
悦：阴 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
匀：粤 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
悦：宰 澡 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
匀：再 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
悦：栽 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
匀：阴 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰

黄：员 媛 年。那年 员 月，国务院正式批准深圳市为经济特区。这是中国的第一个经济特区。

卡：是谁最先提议设立经济特区的呢？

黄：据说是全国人大常务委员会。

卡：我经常被宝安和新安这两个名字搞糊涂。

黄：历史上该地区曾经分别叫过宝安县和新安县。

卡：原来如此。

黄：现在的宝安区历史上是宝安县的中心，深圳是宝安县的一部分，只是个小镇。

卡：历史上宝安、新安、东莞、惠州之间是什么关系？

黄：说来话长，如果你对深圳有兴趣，最好买本关于深圳的书。

卡：可惜，我不懂中文。

黄：没关系！有本关于深圳的书是英汉对照的。

卡：是吗？书名是什么？

黄：《实用英语阅读与翻译》。

卡：在哪儿可以买到呢？

黄：哪个书店都有。

卡：谢谢你告诉我这么多事情。

黄：我也很高兴。

根据对话内容回答问题：

员 爱 宰 澡 憎 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼 贼
圆 爱 匀 憎 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
猿 爱 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
源 爱 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
缘 爱 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
远 爱 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰
苑 爱 匀 憎 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰 宰

[illegible]

怨寢癰吐憎淫癰之藥醫毒燥燥糟在燥藥藥藏毒發藥

元 爰 宰 澡 耕 勅 曾 季 黻 樂 癯 遭 齔 藥 尔 曠 豈 星 悅 燥 皂 翫 藺 栗 燄 藥 暈 韃 隸 荏 各 漢 若 道 鑿 燥 曷 曷 聶 呂 恩

翻译技巧：专有名词的翻译

在本单元的课文中，出现了繁多的专有名词，包括人物、事物、年代与地点名称。例如：

人名：秦始皇、康熙。

事物：清政府、南京条约、展拓香港界址专条、广九铁路、国务院、全国人民代表大会常务委员会、广东省经济特区条例、抗日战争、百越部族。

年代：新石器时代、县境分割时期、建市时期、东晋咸和六年、开皇十年、唐朝至德二年、明朝隆庆六年、明朝万历年间、康熙五至八年。

地点：深圳、深圳经济特区、岭南地区、东官郡、宝安、兴宁、海丰、东莞市、珠海市、香港、广州、九龙半岛、新界、河南省、洛阳市、南头、石马。

将上述专有名词译成英文的时候，有两个棘手的问题：对原名采用音译还是意译？在译词的前面是否使用定冠词？

一、音译与意译的处理

音译法：对只起标识作用而无实际意义的名词，宜采取音译的方式。如：

雷锋 蕴蓄云藻早

青島 山東省

圆媛音译加注法：既有标识作用又有实际意义的名词，可在音译后加注。如：

秦始皇

华中 匀 蓬 燥 旱 惊 遽 遽 潜 燥 燥 燥

猿猿意译法：对具有实际意义的名词，一般采取意译的方式。如：

战国 宰葵 陈旱 杂 葵 葵

人民日报 财界头条 财经新闻 财经评论

源谐音意结合法：对部分具有标识作用、部分具有实际意义的专有名词，则将音译与意译结合起来。如：

秦朝 陈蔡下卷上悦增卷增

长安街 悦来早茶 什刹海

二、定冠词与零冠词的使用

（一）使用定冠词的情况

英语中的定冠词具有限定的作用，其意义近似（~~确定~~确定）。以下情况需使用定冠词：

英语语法规定,由普通名词构成的专有名词,要使用定冠词。因此,在汉译英过程中,如果译词均为普通名词,一般要使用定冠词。如:

中秋节

中国科学院 中国科学院 中国科学院 中国科学院 中国科学院 中国科学院 中国科学院 中国科学院 中国科学院 中国科学院

英语中规定表示江河、海洋、山脉、海峡等地理名词的前面必须用定冠词，据此，在翻译地理名词的时候，要使用定冠词。如：

长江 长江 长江 长江 长江 长江 长江 长江 长江 长江
喜马拉雅山 喜马拉雅山 喜马拉雅山 喜马拉雅山 喜马拉雅山 喜马拉雅山 喜马拉雅山 喜马拉雅山 喜马拉雅山 喜马拉雅山

(二) 使用零冠词

如果名词本身的标识作用已经十分明确，可不使用任何限定词。

专有名词，不用定冠词。如：

李时珍 李时珍 李时珍 李时珍 李时珍 李时珍 李时珍 李时珍 李时珍 李时珍
司马迁 司马迁 司马迁 司马迁 司马迁 司马迁 司马迁 司马迁 司马迁 司马迁

表示街道、广场、公园、学校、节日的名称前不加冠词。如：

世界之窗 世界之窗 世界之窗 世界之窗 世界之窗 世界之窗 世界之窗 世界之窗 世界之窗 世界之窗
新华路 新华路 新华路 新华路 新华路 新华路 新华路 新华路 新华路 新华路
天安门广场 天安门广场 天安门广场 天安门广场 天安门广场 天安门广场 天安门广场 天安门广场 天安门广场 天安门广场
北海公园 北海公园 北海公园 北海公园 北海公园 北海公园 北海公园 北海公园 北海公园 北海公园
清华大学 清华大学 清华大学 清华大学 清华大学 清华大学 清华大学 清华大学 清华大学 清华大学
元旦节 元旦节 元旦节 元旦节 元旦节 元旦节 元旦节 元旦节 元旦节 元旦节

由普通名词组成的专有名词，词首为复数时，不用冠词。如：

广东省经济特区条例 广东省经济特区条例 广东省经济特区条例 广东省经济特区条例 广东省经济特区条例 广东省经济特区条例 广东省经济特区条例 广东省经济特区条例 广东省经济特区条例 广东省经济特区条例

(三) 根据约定俗成的原则

英语的传统语法规规定，由专有名词加普通名词构成的专有名词，需使用定冠词。

如：

法兰西共和国 法兰西共和国 法兰西共和国 法兰西共和国 法兰西共和国 法兰西共和国 法兰西共和国 法兰西共和国 法兰西共和国 法兰西共和国
黎巴嫩 黎巴嫩 黎巴嫩 黎巴嫩 黎巴嫩 黎巴嫩 黎巴嫩 黎巴嫩 黎巴嫩 黎巴嫩

这种情况对汉译英也产生了影响。如：

深圳经济特区 深圳经济特区 深圳经济特区 深圳经济特区 深圳经济特区 深圳经济特区 深圳经济特区 深圳经济特区 深圳经济特区 深圳经济特区

在现代英语中，许多由普通名词构成的专有名词前面可以不使用定冠词。如：

亚洲开发银行 亚洲开发银行 亚洲开发银行 亚洲开发银行 亚洲开发银行 亚洲开发银行 亚洲开发银行 亚洲开发银行 亚洲开发银行 亚洲开发银行
大西洋公约协会 大西洋公约协会 大西洋公约协会 大西洋公约协会 大西洋公约协会 大西洋公约协会 大西洋公约协会 大西洋公约协会 大西洋公约协会 大西洋公约协会
世界银行 世界银行 世界银行 世界银行 世界银行 世界银行 世界银行 世界银行 世界银行 世界银行
联合国特别基金 联合国特别基金 联合国特别基金 联合国特别基金 联合国特别基金 联合国特别基金 联合国特别基金 联合国特别基金 联合国特别基金 联合国特别基金

这种情况对汉译英也产生了影响。如：

中国银行 中国银行 中国银行 中国银行 中国银行 中国银行 中国银行 中国银行 中国银行 中国银行
中国广告公司 中国广告公司 中国广告公司 中国广告公司 中国广告公司 中国广告公司 中国广告公司 中国广告公司 中国广告公司 中国广告公司
浦东新区 浦东新区 浦东新区 浦东新区 浦东新区 浦东新区 浦东新区 浦东新区 浦东新区 浦东新区
陆家嘴金融贸易区 陆家嘴金融贸易区 陆家嘴金融贸易区 陆家嘴金融贸易区 陆家嘴金融贸易区 陆家嘴金融贸易区 陆家嘴金融贸易区 陆家嘴金融贸易区 陆家嘴金融贸易区 陆家嘴金融贸易区

三、专有名词的英译

在从事翻译的时候，对音译、意译以及冠词的使用是同时进行的，要进行综合考虑。现将本课出现的专有名词的翻译归纳如下：

援音译不用冠词的专有名词

咸和	韞濞吐藻	香港	匀燥旱运燥旱
开皇	运濞濞旱	九龙	运燥燥燥吐
康熙	运濞旱	广州	耶濞旱燥志
岭南	蕴旱吐	深圳	杂藻吐藻吐
兴宁	韞濞旱旱	南头	晕濞燥志

圆援音意结合不用冠词的专有名词

深圳市	杂藻吐藻吐燥赠	广州市	耶濞旱燥志燥赠
新安县	韞濞吐燥燥赠	广东省	耶濞旱燥旱燥燥藻
岭南地区	蕴旱吐燥藻	百越部族	月播再藻藻燥燥藻赠

猿援音译加注而不用冠词的专有名词

康熙	运濞旱 濞濞藻 濞濞吐 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
秦始皇	耶濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱

源援音意结合加冠词的专有名词

秦朝	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
东晋	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
新界	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
东官郡	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
九龙半岛	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
南京条约	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
北京条约	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
深圳经济特区	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
展拓香港界址专条	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
中共广东省委	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱

缘援意译加冠词的专有名词

国务院	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
抗日战争	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
新石器时代	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
全国人民代表大会	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱

远援意译加冠词的临时专有名词

建县时期	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
建市时期	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
县境分割时期	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱
未独立设县时期	濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱 濞濞旱

翻译训练

I 援将下列词组译成英语：

(员) 未独立设县时期

(猿) 县境分割时期

(缘) 史前时期

(苑) 中国版图

(怨) 国务院

(员) 九龙半岛

(员) 广九铁路

(员) 展拓香港界址专条

(员) 东莞地区

(员) 广东省经济特区条例

(圆) 建县时期

(源) 建市时期

(远) 百越部族

(愿) 公元 猿年

(员) 南京条约

(员) 明王朝

(员) 中共广东省委

(员) 全国人民代表大会常务委员会

(员) 深圳经济特区

(圆) 英国(全称)

II 援将下列句子译成英语：

员 根据史料记载，早在唐代那座海岛就被纳入了中国的版图。

圆 以后的 员多年里，中国同许多国家签订了不平等的条约，把大片国土割让给了帝国主义列强。

猿 经国务院批准，中共广东省委将深圳升格为省辖市。

源 全国人民代表大会决定设立深圳经济特区已经 圆年了。

缘 抗日战争时期，南京沦陷，国民政府被迫迁往重庆。

语言重点

英语短语的用法：

员 as early as : 尽可能早; 早在)

请尽早来。

早在 员年，美国就已采取行动反对这件事情。

圆 be good at : 擅长)

他善于计算。

我们要善于向世界各国人民学习。

猿 have jurisdiction over : 对.....行使权力)

总督无权干预物价。

他统辖 员兵士和 员军官。

源 prior to : 在.....以前)

援 援

